

**A BOOKLET OF MEDICAL EXPRESSIONS**

**FREQUENTLY USED**

**ENGLISH-FRENCH**

**TABLE OF CONTENTS**

Expressions often used by  
nurses and doctors.....2  
Public Areas.....3  
Departments.....3  
Laboratories, Wards and Units.....4  
Aches and pains.....5  
Sensations and Feelings.....6  
Fractures and Sprains.....6  
Medical and Material Needs.....7  
Childhood and Communicable Diseases.....8  
French-English Section.....9



C.A.M.I. (Council for Anglophone Magdalen Islanders) prepared this booklet with the hope that members of the English speaking community of the Magdalen Islands will use it to facilitate communication between the patients and staff members of hospitals and social service institutions.

C.A.M.I. (Conseil pour les anglophones Madelinots) a préparé cette brochure pour que les membres de la communauté anglophone des Iles de la Madeleine puissent s'en servir pour faciliter la communication entre les patients et les membres du personnel soignant des centres hospitaliers et des établissements de services sociaux.

This booklet was made possible with the participation of C.A.M.I., a Young Volunteer's Project, and a grant from the C.S.S.S. (Conseil de la Santé et des Services Sociaux).

We thank the St. Maurice chapter of Alliance Quebec for their permission to use their idea, hoping it would benefit the anglophone population of the Magdalen Islands.

February 1992



The booklet is not intended as a dictionary of medical terms. It includes expressions which may be confused or misunderstood in translation from French to English or from English to French. It also includes idiomatic expressions which do not translate directly from one language to another, but are frequently needed or used by patients. The expressions provided here are not necessarily correct medical terminology or correct usage; they are intended to provide common terminology such as might be used by the general public.

Cette brochure ne prétend pas être un dictionnaire de terminologie médicale; elle contient des mots et expressions d'usage courant pour lesquels une traduction littérale du français à l'anglais ou de l'anglais au français pourrait porter à confusion. Elle comporte une liste d'idiomes et expressions difficiles à traduire fidèlement mais qui doivent néanmoins être compris et utilisés par les patients. Cette terminologie ne correspond pas nécessairement aux règles du "bon usage" linguistique et médical mais elle traduit des expressions que l'on retrouve dans le langage courant du grand public et du personnel soignant.



The following expressions are often used by nurses and doctors to tell you what to do.

(1) You need...	(1) Vous avez besoin...
(2) You must have...	(2) Vous devez avoir...
(3) You must not...	(3) Vous devez être...
a blood sample (1)	une prise de sang (1)
a checkup (1)	un examen général (1)
a physical (1)	examen de routine(2)
an empty stomach (2)	à jeun (3)
eat from midnight on (3)	à jeun depuis minuit(3)
this prescription filled(2)	faire remplir cette ordonnance (1)
to take this medication (1)	prendre ce médicament (1)
your prescription slip (1)	votre feuille d'ordonnance (1)

**These expressions of places in hospitals are divided into three categories:**

general or public areas  
departments  
and laboratories, wards or units

Where is...?	Où est...?
Where are...?	Où sont...?
To the left	Vers la gauche
To the right	Vers la droite

#### GENERAL OR PUBLIC AREAS:

accounting	bureau de comptabilité
admissions	bureau des admissions
bathroom	toilettes
cafeteria	cafétéria
canteen	cantine
desk	poste
doctor's office	bureau du médecin
elevators	ascenseurs
emergency	salle d'urgence
examining room	salle d'examen
gift shop	boutique de nouveautés
nursery	pouponnière
outpatients' clinic	clinique externe
private room	chambre privée
semi-private	chambre semi-privée
waiting room	salle d'attente
ward	salle
washroom	toilettes

#### DEPARTMENTS:

community health	santé communautaire
gynecology	gynécologie
laboratory	laboratoire
long-term care	soins prolongés
medical biology	biologie médicale
nuclear medicine	médecine nucléaire
obstetrics	obstétrique

**See your  
Doctor regularly.**

**DEPARTMENTS: - Cont'd**

orthopedics	orthopédie
pediatrics	pédiatrie
psychiatry	psychiatrie
surgery	chirurgie
X-ray (radiology)	radiologie

**LABORATORIES, WARDS OR UNITS:**

**The... laboratory**

blood  
hematology  
pulmonary

**Le laboratoire...**

des prélèvements  
d'hématologie  
pulmonaire

**The...unit or ward**

burn  
cancer  
dietetics  
endocrinology  
heart  
intensive care  
isolation  
operation  
pediatrics  
surgical

**L'unité...ou salle...**

des grands brûlés  
d'oncologie  
de diététique  
d'endocrinologie  
de soins coronariens  
des soins intensifs  
d'isolement  
d'opération  
de pédiatrie  
de chirurgie



**EXPRESSIONS TO DESCRIBE:**

**ACHES AND PAINS**

- (1) I have...
- (2) I'm having a...
- (3) I had a...
- (4) I have an...
- (5) I have a...

- (1) J'ai...
- (2) J'ai des...
- (3) J'ai eu...
- (4) Je fais de...
- (5) Je fais une...

- angina (1)
- back pains (1)
- chest pains (1)
- earache (4)
- gallstones (1)
- gas pains (1)
- headache (5)
- heart attack (3)
- heart trouble (1)
- heartburn (1)
- kidney stones (1)
- lower back pains (1)
- nervous breakdown (3)
- sore stomach (5)
- sore throat (5)
- stroke (3)
- toothache (5)

- l'angine (4)
- mal au dos (1)
- point au coeur (2)
- mal aux oreilles (1)
- pierres au foie (2)
- ballonnements (2)
- mal à la tête (1)
- crise cardiaque (5)
- problèmes cardiaques (2)
- brûlures d'estomac (2)
- pierres aux reins (2)
- mal aux reins (1)
- dépression nerveuse (5)
- mal au ventre (1)
- mal à la gorge (1)
- ACV (accident cardio vasculaire (3)
- mal aux dents (1)



## SENSATIONS AND FEELINGS:

- (1) I have a...
- (2) I have...
- (3) It...
- (4) I have an...

burning sensation (1)  
chills (2)  
hurts (3)  
itching sensation (4)  
tingling sensation (1)

### I feel...

dizzy  
exhausted  
faint  
feverish  
nervous  
sick  
sick to my stomach

## FRACTURES AND SPRAINS:

### I...

broke a bone  
broke a limb  
sprained (my ankle)  
sprained my wrist

- (1) Ça...
- (2) Ça fait...
- (3) J'ai des...

brûle (1)  
frissons (3)  
mal (2)  
pique (1)  
picote (1)

### Je me sens...

étourdi  
épuisé  
faible  
fièvreux  
nerveux  
malade  
J'ai mal au coeur

### Je me suis...

fracturé un os  
fracturé un membre  
fait une entorse  
foulé le poignet

## MEDICAL AND MATERIAL NEEDS:

bandage  
bedpan  
bell  
chart  
crutch  
dressing  
drops  
hot water bottle  
hot water bottle  
ice pack  
medical insurance card  
medical insurance card  
night light  
pain killer  
pill  
plaster  
shot  
shot  
sling  
stretcher  
wheel chair

pansement  
bassin de lit  
clochette  
dossier  
béquille  
pansement  
gouttes  
bouillotte  
sac à eau chaude  
sac à glace  
carte d'assurance ma-  
ladie/carte soleil  
veilleuse  
analgésique  
pilule  
diachylon  
injection  
piqûre  
écharpe  
civière  
fauteuil roulant



## CHILDHOOD AND COMMUNICABLE DISEASES:

chicken pox	picote, varicelle
colic	colique
diphtheria	diphthérie
german measles	rubéole
hepatitis	hépatite
measles	rougeole
mumps	oreillons
poliomyelitis	poliomyélite
rabies	rage
roseola	roséole
rubella	rubéole
smallpox	varirole
STD	MTS
tetanus	tétanos
tuberculosis	tuberculose
typhoid fever	fièvre typhoïde
whooping cough	coqueluche
AIDS	SIDA

## VISIBLE SIGNS:

boil	clou
breast lump	bosse au sein
bruise	belu
bunion	oignon
cold sore	feu sauvage
hangnail	tour d'ongle
ingrown toenail	ongle incarné
injuries	blessures
lesions	lésions
lump	bosse
pimple	bouton
rash	éruption cutanée
scar	cicatrice
scratch	égratignure
stitches	points de suture
varicose veins	varices

## BROCHURE DE TERMINOLOGIE MEDICALE

### D'USAGE COMMUN FRANCAIS-ANGLAIS

## TABLE DES MATIERES

Expressions souvent utilisées par les infirmières et médecins.....	10
Les endroits publics.....	11
Les départements.....	12
Les laboratoires, salles et unités.....	12
Expressions pour décrire les douleurs internes.....	13
Symptômes et sensations.....	14
Fractures et entorses.....	14
Besoins en ressources matérielles, physiques et médicales.....	15
Maladies infantiles et infectueuses.....	16



Les expressions suivantes sont souvent utilisées par les infirmières et médecins pour vous dire quoi faire.

(1) Vous avez besoin de...	(1) You need...
(2) Vous devez avoir...	(2) You must have...
(3) Vous devez être...	(3) You must not...

à jeun (3)	an empty stomach (2)
à jeun depuis minuit (3)	eat or drink from midnight on(3)
faire remplir cette ordonnance (1)	this prescription filled (2)
prendre ce médicament (1)	to take this medication (1)
un examen de routine(2)	a physical (1)
un examen général (1)	a check up (2)
une prise de sang (1)	a blood sample (1)
votre feuille d'ordonnance (1)	your prescription slip (2)

Les expressions suivantes décrivent des endroits dans les centres hospitaliers (hôpitaux). Ils sont divisés en trois groupes:

les endroits publics  
 les départements  
 les laboratoires, salles et unités

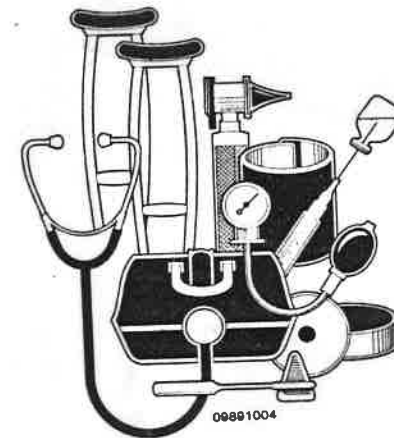


LES ENDROITS PUBLICS:

ascenseurs	elevators
boutique de nouveautés	gift shop
bureau de comptabilité	accounting
bureau des admissions	admissions
bureau du médecin	doctor's office
cafétéria	cafeteria
cantine	canteen
chambre privé	private room
chambre semi-privé	semi-private
clinique externe	outpatients' clinic
poste	desk
pouponnière	nursery
salle	ward
salle d'attente	waiting room
salle d'examen	examining room
salle d'urgence	emergency
toilettes	bathroom
toilettes	washroom

Où est...  
 Où sont...  
 Vers la gauche  
 Vers la droite

Where is...?  
 Where are...?  
 To the left  
 To the right





## LES DÉPARTEMENTS:

biologie médicale	medical biology
chirurgie	surgery
gynécologie	gynecology
laboratoire	laboratory
médecine nucléaire	nuclear medicine
obstétrique	obstetrics
orthopédie	orthopedics
pédiatrie	pediatrics
psychiatrie	psychiatry
radiologie	X-ray (radiology)
santé communautaire	community health
soins prolongés	long-term care

## LES LABORATOIRES, SALLES ET UNITÉS:

**Le laboratoire...**  
d'hématologie  
des prélèvements  
pulmonaire

**The...laboratory**  
hematology  
blood  
pulmonary

**L'unité...ou salle...**  
d'endocrinologie  
d'isolement  
d'oncologie  
d'opération  
de chirurgie  
de diététique  
des grands brûlés  
de pédiatrie  
de soins coronariens  
des soins intensifs

**The...unit or ward**  
endocrinology  
isolation  
cancer  
operation  
surgical  
dietetics  
burn  
pediatrics  
heart  
intensive care



## EXPRESSIONS POUR DÉCRIRE: DOULEURS INTERNES

- (1) J'ai...
- (2) J'ai des...
- (3) J'ai eu...
- (4) Je fais de...
- (5) Je fais une...

- (1) I have...
- (2) I'm having a...
- (3) I had a...
- (4) I have an...
- (5) I have a...

ACV(accident cardio  
vasculaire) (3)  
ballonnements (2)  
brûlures d'estomac (2)  
crise cardiaque (5)  
dépression nerveuse(5)  
l'angine (4)  
mal à la gorge (1)  
mal à la tête (1)  
mal au dos (1)  
mal au ventre (1)  
mal aux oreilles (1)  
mal aux reins (1)  
mal aux dents (1)  
pierres au foie (2)  
pierres aux reins (2)  
point au coeur (2)  
problèmes cardiaques (2)

stroke (3)  
gas pains (1)  
heartburn (1)  
heart attack (3)  
nervous breakdown(2)  
angina (1)  
sore throat (5)  
headache (5)  
back pains (1)  
sore stomach (5)  
earache (4)  
lower back pains (1)  
toothache (5)  
gallstones (1)  
kidney stones (1)  
chest pains (1)  
heart trouble (1)



## SYMPTOMES ET SENSATIONS:

- (1) Ça...
- (2) Ça fait...
- (3) J'ai des...

brûle (1)  
frissons (3)  
mal (2)  
picote (1)  
pique (1)

### Je me sens...

épuisé  
étourdi  
faible  
fiévreux  
J'ai mal au coeur  
malade  
nerveux

## FRACTURES ET ENTORSES

### Je me suis...

fait une entorse  
foulé le poignet  
fracturé un membre  
fracturé un os



14

- (1) I have a...
- (2) I have...
- (3) It...
- (4) I have an...

burning sensation (1)  
chills (2)  
hurts (3)  
tingling sensation (1)  
itching sensation (4)

### I feel...

exhausted  
dizzy  
faint  
feverish  
sick to my stomach  
sick  
nervous

### I...

sprained my ankle  
sprained my wrist  
broke a limb  
broke a bone



## BESOINS EN RESSOURCES MATÉRIELLES, PHYSIQUES ET MÉDICALES:

analgésique  
bassin de lit  
béquille  
bouillotte  
carte d'assurance  
maladie  
carte soleil

civière  
clochette  
diachylon  
dossier  
écharpe  
fauteuil roulant  
gouttes  
injection  
pansement  
pansement  
pilule  
pigure  
sac à glace  
sac à eau chaude  
veilleuse

pain killer  
bedpan  
crutch  
hot water bottle  
medical insurance  
card  
medical insurance  
card  
stretcher  
bell  
plaster  
chart  
sling  
wheel chair  
drops  
shot  
bandage  
dressing  
pill  
shot  
ice pack  
hot water bottle  
night light



15

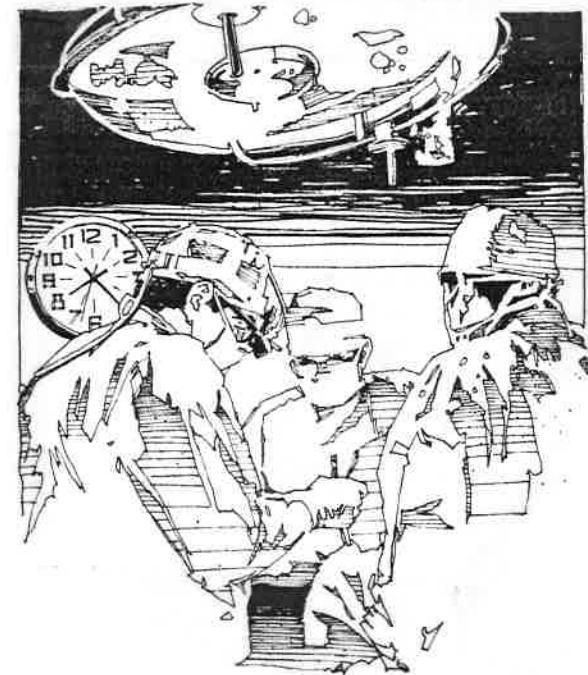
## MALADIES INFANTILES ET INFECTUEUSES:

colique	colic
coqueluche	whooping cough
diphthérie	diphtheria
fièvre typhoïde	typhoid fever
hépatite	hepatitis
MTS	STD
oreillons	mumps
picote	chickenpox
poliomyélite	poliomyelitis
rage	rabies
roséole	roseola
rougeole	measles
rubéole	german measles
rubéole	rubella
tétanos	tetanus
tuberculose	tuberculosis
varicelle	chickenpox
variolo	smallpox
SIDA	AIDS



## SYMPTOMES EXTERNES:

blessures	injuries
bleu	bruise
bosse	lump
bosse au sein	breast lump
bouton	pimple
cicatrice	scar
clou	boil
égratignure	scratch
éruption cutanée	rash
feu sauvage	cold sore
lésions	lesions
ongle incarné	ingrown toenail
oignon	bunion
points de suture	stitches
tour d'ongle	hangnail
varices	varicose veins



## IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS TO REMEMBER

**Police** 986-5555  
**Ambulance** 986-2612  
**Fire** 986-4444  
**Hospital** 986-2121  
- Secretary of doctors 986-6611  
- Secretary of Specialists 986-6110  
- Appointments 986-6225  
**CLSC** 986-5323  
- Old Harry 985-2777  
- Entry Island 986-4299  
**C.S.S.** 986-2230  
(Information on social services, youth protection, foster homes, etc.)  
**Women's Services**  
- La Sentin'Elle 986-4334 (Women's Center)  
- L'Accalmie 986-5044 (House for battered women)  
**Other Community Services**  
- Maison à Damas 986-6631 (shelter)  
- Maison des Jeunes 986-4080 (youth)  
- Youth Clinic (CLSC) 986-5323  
- Poison Control 1-800-463-5060  
**Welfare** 986-4411  
(Cap-aux-Meules)  
**Alcohol & Drugs**  
- Alcoholics Anonymous 986-4474  
- Carrefour Unité 986-2233  
(drugs & alcohol)  
- CLSC 986-5323